

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Ошского государственного

университета, доктор физико-

математических наук, профессор

К.Г. Кожобеков

» сентябрь 2022 г.



ВЫПИСКА

из протокола № 9 расширенного заседания кафедры всемирной литературы факультета русской филологии Ошского государственного университета

г. Ош

11 мая 2022 г.

ПРИСУТСТВОВАЛИ:

1. Зулпукаров К.З. - доктор филологических наук, профессор (10.01.20);
2. Мадмарова Г.А.- доктор филологических наук, профессор (10.01.19);
3. Сабирова В.К. - доктор филологических наук, профессор (10.01.10);
4. Жамгырчиева Г.Т. - доктор филологических наук, профессор (10.01.09);
5. Темирова Б.Т. - доктор филологических наук, профессор (10.01.01);
6. Мурадымов Н.М. – кандидат филологических наук, доцент (10.01.03);
7. Асанова Д.А. - кандидат филологических наук, доцент (10.01.01);
8. Абытова Г.З. – кандидат филологических наук, доцент (10.01.02);
9. Жамшитова Г.Ж. – кандидат филологических наук, доцент (10.02.01);
10. Сейитбекова С.С. - кандидат филологических наук, доцент (10.02.10);
11. Суркеева В.Б. – кандидат филологических наук, доцент (10.02.01);
12. Турдуев К.Т. - – кандидат филологических наук, доцент (10.02.01);
13. Дыйканбаева Т. Т. – доцент кафедры иностранных языков и межкультурных коммуникаций факультета русской филологии ОшГУ;
14. Байтикова Г.С. - доцент кафедры иностранных языков и межкультурных коммуникаций факультета русской филологии ОшГУ;
15. Кидиралиева Н.М. - выпускница аспирантуры ОшГУ, преподаватель английского языка и литературы ОшМПУ
16. Нуралиева Н.Н. – магистр, аспирант 4-го курса ОшГУ, преподаватель русского языка и литературы ИПК ОшГУ.

Председатель заседания:

Мадмарова Г.А. - доктор филологических наук, профессор, декан факультета русской филологии Ошского государственного университета

Секретарь заседания:

Курманкулова С.А. - старший преподаватель ФРФ, ученый секретарь ФРФ ОшГУ, секретарь расширенного заседания.

ПОВЕСТКА ДНЯ:

1. Обсуждение диссертационной работы соискателя Кидиралиевой Нургуль Мэлисовны на тему «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» по специальности 10.01.01.- кыргызская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Научный руководитель – Сабирова Венера Кубатовна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков и межкультурных коммуникаций факультета русской филологии Ошского государственного университета.

Рецензенты: Зулпукаров К. З. - доктор филологических наук, профессор, руководитель Центра лингвистических исследований факультета русской филологии Ошского государственного университета;

Мурадымов Н. М. - кандидат филологических наук, доцент кафедры всемирной литературы факультета русской филологии Ошского государственного университета.

Тема диссертационной работы Кидиралиевой Нургуль Мэлисовны утверждена Ученым советом Ошского государственного университета протоколом № 7 от 27 мая 2014 года.

Председатель заседания доктор филологических наук, профессор, декан факультета русской филологии ОшГУ Мадмарова Г.А.: Слово предоставляется для ознакомления с основным содержанием диссертационной работы соискателю Кидиралиевой Нургуль Мэлисовне.

Соискатель Кидиралиева Н.М. ознакомила с основными выводами диссертационного исследования:

- Уважаемый председатель! Уважаемые участники расширенного заседания! Тема моей диссертационной работы под руководством доктора филологических наук, профессора В. К. Сабировой «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» по специальности 10.01.01 – кыргызская литература утверждена протоколом №7 от 27 мая 2014 года на Ученом совете Ошского государственного университета.

Актуальность исследования. Творчество всемирно известного талантом художника слова, безусловно гениального и уникального в своем роде кыргызского по национальной принадлежности писателя Чингиза Торекуловича Айтматова занимает достаточно видное место в кыргызской и всемирной литературе. Факты доказывают то, что книги переведены на почти

две сотни языков: настолько широк круг почитателей творчества писателя. Публикации его произведений изданы миллионными тиражами во многих странах нашей планеты. Интерес читателей обусловлен актуальностью поднятых проблем, стремлением автора показать этнические особенности через общечеловеческие ценности, феномен Айтматова для читателей интересен как тюркоязычное по генезису явление кыргызской и мировой сокровищницы художественной литературы.

Известно, что литературная деятельность Чингиза Айтматова относится к 1952 году, когда студент Кыргызского государственного сельскохозяйственного института имени К. И. Скрябина опубликовал рассказ под экзотическим названием по имени главного героя, японца по гражданству, «Газетчик Дзюйдо» в газете «Комсомолец Киргизии» за 6 апреля 1952 года. После окончания вуза он работал зоотехником, и одновременно писал газетные статьи, краткие очерки и короткие заметки, которые охотно печатались в прессе. Огромный успех ему принесла книга «Повести гор и степей», куда вошли «Верблюжий глаз», «Джамиля», «Лицом к лицу», «Первый учитель», «Тополек мой в красной косынке». За эту книгу в 1963 году Ч. Айтматова удостоили очень престижной в советское время Ленинской премии, которая означала, кроме всего прочего, и экономический успех. В 1968 году ему присвоили звание «Народного писателя Киргизской ССР», а в 1971 году по случаю 50-летия писателю дали звание Героя Социалистического труда. В 1983 году за роман «Буранный полустанок» («И дольше века длится день...») он удостоен Государственной премии СССР.

Получение вышеназванной премии означало серьезное признание всего населения «самой читающей страны в мире», какой был признан в свое время Советский союз. Кстати, люди тогда считались умнее именно потому, что они много читали печатных книг, журналов и газет, что означало в принципе, что они думали о содержании того материала, который прочитывали, поскольку организовывались читательские конференции, были постановки в театрах и кинематографе по мотивам произведений ведущих литераторов страны. Да и идеи художественных произведений большинства писателей и людей культуры провозглашали «вечные» ценности: активность, братство, взаимоуважение, гуманизм, дружба, интернационализм, любовь, мир, равенство, патриотизм, труд, целеустремленность и др.

Популярность произведений Чингиза Айтматова росла в связи с широтой поставленных автором проблем, выходящих за пределы узконациональной значимости. В этих произведениях изображена национальная среда, но при этом ставятся проблемы общечеловеческого смысла. О целом «комплексе политических, этнографических и эстетических проблем, которые несет в себе Айтматов», - утверждал литературный критик В. Левченко в монографии о Чингизе Айтматове Основными проблемами, отраженными в его произведениях, можно считать вопросы окружающей человека среды и живущего на просторах Вселенной носителя разума, т. е. человека. Его художественные произведения имели всечеловеческую ценность, потому что в них освещены вопросы, касающиеся всех земель.

Айтматовские повести и романы стали новым явлением в кыргызской, советской полиэтнической и всемирной многоязычной литературе. Известный русский писатель советской эпохи Сергей Залыгин писал, что много и часто говорится с высоких трибун о благотворном влиянии русской литературы на искусство художественного слова других советских народов, но не надо упускать из виду, что «русская литература не испытывает никакого влияния со стороны литературы союзных республик». История нашей общей страны сложилась так, что русский язык и искусство слова на этом «великом и могучем» языке веками соседствовали с языками «инородческими». Во время строительства единой многонациональной страны, и организация советского государства повседневно способствует такого рода общению, когда писатель-киргиз пишет на русском языке, либо переводит на русский сам себя, он открывает в этом языке новые возможности, обогащает его своим тоже новым отношением к нему, «своим взглядом на него, своим слухом к нему», - умело рассуждал классик советской литературы.

Сразу хочется отметить, что когда говорят о творчестве и писательской эволюции Чингиза Айтматова как мастера слова, как писателя-билингва, нельзя миновать упоминания о времени Советского союза. Так как его слава, пик мастерства как писателя-билингва, высший пьедестал его писательского творчества пришелся именно ко времени существования СССР. Поэтому важны мнения ученых советского времени и жизненные условия, способствовавшие в то время для появления его гениальных творений. Айтматов прежде всего писатель, к которому известность пришла во время верховенства Советского союза во всем мире, и первыми его феномен начинали изучать именно советские ученые.

Высокая оценка со стороны современников всегда сопровождала все творчество Айтматова почти с самого его начала, вернее, после того, как была переведена повесть «Мелодия» («Обон»), которой его редакторы во главе с А. Т. Твардовским дали новое название по имени главной героини, а переводчик на французский язык Луи Арагон наделил огромной силой воздействия на читательские умы. Каждое произведение писателя с нетерпением ждала читательская аудитория, затем следовало огромное множество отзывов и рецензий в массовых популярных журналах.

В итоге современное айтматоведение имеет большие монографические исследования о художественном мире писателя и различных проблемах, поднимаемых в его творчестве. Среди основных направлений айтматоведения можно назвать: философскую и психологическую тематику, проблемы стиля и поэтики, литературные взаимосвязи, проблемы перевода и эстетики писательских взглядов. Научные монографии Г. Гачева, П. Глинкина, В. Воронова, Л. Лебедевой, В. Левченко стали первыми попытками полного анализа творческих идей писателя и осмысления эволюции тем и идей, поднятых Айтматовым произведений с особым акцентом внимания на жанр, поэтику и стиль ранних повестей. Все эти работы охватили ранние рассказы и повести писателя, опубликованные в

толстых литературных журналах «Дружба народов», «Литературное обозрение», «Октябрь» и т. д.

В повестях «Верблюжий глаз», «Джамия», «Лицом к лицу», «Первый учитель», «Прощай, Гульсары!» и «Тополек мой в красной косынке» замечены все основные темы из творческого потенциала писателя. Во-первых, как видный представитель самых талантливых десятков из всех имеющихся национальных литератур, Айтматов органично вливается в русскую литературу, посредством которой выходит на всемирный уровень восприятия своих творческих идей. Во-вторых, основы писательского мастерства находятся в родной тюркоязычной, а также в русскоязычной культуре.

Есть большое количество работ об изучении стиля и языка Чингиза Айтматова, можно признать факт того, что отсутствуют исследования об описании национально-маркированных средств языка. Они включают в анализ общеупотребительных лексем, или тюркизмы, за которыми в этническом сознании стоят необычные и специфические знания об окружающем мире.

Исходя из этого, в нашем исследовании произведений Айтматова уделяется внимание месту и роли каждого приведенного им в произведениях тюркизма или этницизма, служащего для отражения национального характера, этнической особенности, чисто «национального я».

Чингиз Айтматов является очень тонко чувствующим, достаточно глубоко национально мыслящим писателем. Он начал писать свои первые рассказы произведения на родном киргизском языке, в то же время с самого начала своей известности он признан как русскоязычный писатель, хотя первые его повести ему помогали переводить другие люди, к примеру, А. Джакшылыков или Л. Лебедева. Благодаря овладению им русской языковой культурой как действенным способом изображения окружающей писателя действительности, он смог в своих произведениях передать черты реальности, присущие уникальному национальному образу. При переводе произведений писателя на русский язык, он сам выступал переводчиком всех рассказов и повестей, поэтому у него есть полное право быть билингом, «так называемым двуязычным писателем», - как-то отмечал В. Левченко.

Общеизвестно, что Чингиз Айтматов как писатель, имеющий особый дар в сфере билингвизма, создавал произведения на первично сужденном ему кыргызском языке и давал им вторичную жизнь на русском языке. Он умел по-особенному сохранять стилистически-выразительные средства обоих языков при переключении с одного культурного кода на другой язык.

У. М. Бахтикиреева писала об умении писателя находить достаточно адекватный способ письма на языке другой культуры - не приобретаемый знанием грамматики навык. Этим компетенции возникают ожидаемым итогом полного усвоения языковой культуры и опыта русской классики. Именно такими путями соединяются литературные потоки, или русла культуры: это «процесс сложный, многообразный, богатый, несомненно, способствующий кристаллизации нового типа писателя».

Бесспорно, художественные произведения Чингиза Айтматова не являются принадлежностью лишь кыргызской литературы, созданные в советское время и постсоветский период общей евразийской истории, они стали сокровищами мировой литературы. В силу советского времени, когда он жил и писал основные свои творения, а также в силу влияния русской литературы, и в посольку, как билингв, владел одинаково кыргызским и русским языками, он был уверен в сохранении национального характера, особенного колорита присущей самобытности, потому легко перешел к творчеству на русском языке. Однако, несмотря на то, что он вошел в русскоязычную, затем и в мировую литературу, Айтматов остается все равно исконно национальным писателем, высоко чтящим культуру и традиции кыргызского народа. Какое бы произведение он ни написал, все события происходят на родной земле, Он обязательно передает национальный духи характер, этническую красоту и колорит посредством билингвизма.

Неоспоримым фактом в современном литературоведении считается положение о том, что специфика национального видения в комплексе проблем понимания и объективации предметов, явлений живого и неживого мира, аксиологических основ человеческого бытия остается сугубо национально специфической, вне зависимости от выбора языка творчества. В том случае, если кыргызский писатель создает произведения на русском языке, он остается в культурно - аксиологическом пространстве национальной картины мира, с присущей ей специфичностью, а русский язык становится коммуникативным средством литературного творчества. Считается, что национальная специфика художественного текста связана с индивидуальной творческой манерой автора. Такие категории, как объект изображения, тема, композиция, сюжет и изобразительные средства речи подчинены авторскому выбору. При этом художественное произведение представляет собой текст, организованный авторским сознанием.

Ч. Айтматов как гениальный художник слова, писатель-билингв, в своих величественных творениях остается глубоко национальным автором. Но и в то же время он - писатель мира, творец, поднимающий общечеловеческие проблемы, думающий обо всех планетарных проблемах мира. Особенность его творчества как писателя-билингва состоит именно в передаче глобального, масштабного, вселенского и общемирового через узконациональное. Ибо общечеловеческое и всемирное как и общее вселенское – это единое целое. В пути от узконационального к глобальному Ч. Т. Айтматов как художник слова непосредственно пользуется билингвизмом, становясь для своих читателей образцовым примером для подражания. И в этом состоит актуальность темы, выбранной для диссертационного исследования.

Прямым и конкретным посредством билингвизма в своей творческой эволюции, умело переходя от начального уровня мастерства билингвизма к наивысшему уровню, он доводит до пика своей гениальности как писатель-билингв, посольку является великолепным художником слова. В данной диссертации исследованы способы включения тюркизмов в текст

произведений как средств показа национального характера, их роль и место в произведениях Ч. Айтматова, а также мастерство автора в использовании тюркизмов как продуктов билингвизма.

Связь диссертационной темы с научно-исследовательскими программами. Тема научного исследования полностью соответствует тематическим планам научных исследований Ошского государственного педагогического университета (ОшГПУ), где имеется свой Центр айтматоведения и трудятся ученые, которые разнопланово исследуют грани его многотемного и полиаспектного творчества.

Цель и задачи исследования. В данной диссертации ставится цель - выявить способы создания произведений, выражающих национальный характер в творчестве кыргызского писателя-билингва Ч. Айтматова на русском языке.

Для достижения цели решаются следующие задачи:

- уточнить теоретико-методологические основы проблемы билингвизма в творчестве писателей и обозначить историю развития художественного билингвизма в духовно-культурной жизни человечества;
- определить билингвизм как естественную закономерность в сфере вербально-языковых коммуникаций;
- показать суть показа национального характера в художественных произведениях Чингиза Айтматова и выявить феномен писательского билингвизма и его особенности в творчестве писателя;
- выяснить влияние билингвизма на изображение национального характера в ранних повестях Чингиза Айтматова;
- обозначить специфику билингвального отображения национальных характеров в системе образных форм повествования;
- указать на средства отображения национального характера в творчестве Ч. Т. Айтматова через билингвизм и обозначить Чингиза Айтматова как образцового билингва в кыргызской художественной литературе;
- проследить отражение национального характера через тюркизмы в произведениях народного писателя Кыргызстана Ч. Айтматова;
- выявить роль и место билингвальных средств, используемых для отражения отдельных черт национальных характеров в романной форме.

Объектом исследования является художественное творчество Чингиза Айтматова, создавшего произведения на русском языке, сумевшего сохранить национальное, кыргызское видение картины мира, специфичную культуру и этнические особенности в авторском самосознании. Предметом исследования являются средства показа национального характера, в том числе тюркизмы, и их функциональная роль в русскоязычном творчестве писателя-билингва.

Эмпирической базой исследования выступили сделавшие его имя узнаваемым, повести писателя: «Лицом к лицу» (1957), «Джамиля» (1958), «Тополек мой в красной косынке» (1961), «Первый учитель» (1962),

«Материнское поле» (1965), «Прощай, Гульсары!» (1966), «Белый пароход» (1970), «Верблюжий глаз» (1976), а также романы: «Буранный полустанок» («И дольше века длится день...») (1980), «Плаха» (1986), «Тавро Кассандры» (1996), «Когда падают горы...» («Вечная невеста», 2006). В качестве дополнительных источников использованы статьи, доклады и выступления Чингиза Торекуловича Айтматова.

Степень изученности проблемы. В сущности национальное и ненациональное, их взаимодействие, основы этнического, глобального и масштабного в произведениях Чингиза Айтматова достаточно изучены. Способы выражения узконационального достаточно полно исследованы как в кыргызском, так и русском, а также зарубежном литературоведении. Однако практически мало работ, использующих в целях выявления национального своеобразия творчества писателя-билингва. Практически нет работ по основным результатам выявления и функционированию тюркизмов в произведениях писателя-билингва.

Методологическая и теоретическая основа диссертации связана с трудами В. А. Аврорина, А. А. Акматалиева, М. П. Алексеева, Н. А. Алексеева, К. Асаналиева, О. С. Ахманова, Л. И. Баранниковой, П. А. Бороздиной, У. Вайнрайх, Е. М. Верещагина, В. В. Веселицкого, В. В. Виноградова, Г. М. Вишневской, В. Воронова, Г. Д. Гачева, П. Глинкина, Ч. Г. Гусейнова, Ю. Д. Дешериева. А также основой работы являются труды К. Абакирова. А также посвящены работы - К. А. Артыкбаева, К. Х. Джидеевой, Ч. Т. Джолдошевой, О. И. Ибраимова, А. И. Карлинского, Н. А. Катогощина, В. Г. Костомарова, Е. Е. Кутявина, И. Дж. Лайлиевой, В. В. Левченко, М. В. Лисника, Ю. М. Лотмана, Ч. З. Мамытбековой, М. М. Михайлова, Г. М. Михайловской, З. Г. Муратовой, Е. К. Озмителя, Р. Р. Рахманалиева, Л. И. Ровнякова, А. С. Садыкова, Р. О. Туксайтова, Д. Швейцера, А. И. Холмогорова, Л. В. Щербы, В. Г. Экверта, А. Э. Эркебаева, А. П. Юдахина и др.

Категориям билингвизма и особенно художественного двуязычия уделяется особое внимание в современных учебных и справочных пособиях по филологии. В них обобщены попытки классификации видов художественного билингвизма, первично-эмпирической, историко-культурной реальности. В нашей диссертации исследовано влияние тюркизмов на общий контекст произведений. А также применяется понятие «национальная картина мира» в интерпретации Б. М. Кедрова [37, с. 24]: как целостной модели, которая прямо свойственна соответствующему типу культуры, или же как некие ее варианты: художественная, научная, религиозная и другая картины мира. Это понятие опирается на совокупность упорядоченных знаний о действительности, т. е. концептосферу, состоящую из понятий и стереотипов, заданных типом культуры в сознании человека, в его восприятии и понимании мира. В литературном произведении посредством языка создается художественная картина мира, которая отражает индивидуальные взгляды писателя, его способности в преодолении сопротивления языкового материала. Писатель-билингвист, пишущий на

киргизском и русском языках, сочетает языковую и национальную картину мира, напрочь закрепленную в авторском сознании менталитетом, и русскую языковую картину мира, поскольку именно этот язык служит материалом воплощения авторских интенций.

В нашей работе используются методы: анализа и синтеза существующей литературы, сравнительный, статистического подсчета, обобщения и оценки.

Научная новизна исследования. В отечественном литературоведении проделана значительная работа по изучению творчества Чингиза Айтматова и русскоязычной прозы Кыргызстана. Это исследования К. Асаналиева, А. Акматалиева, К. Абакирова, Г. Айтпаевой, С. Байгазиева, Г. Гачева, Ч. Т. Джолдошевой, О. И. Ибраимова, Л. В. Ивановой, С. И. Искендеровой, А. Кадырмамбетовой, Н. Карыбековой, А. С. Кацева, Б. Т. Койчуева, И. Дж. Лайлиевой, К. И. Мамбеталиева, Ч. З. Мамытбековой, Е. К. Озмителя, Ж. Орозобековой, Г. Орозовой, М. А. Рудова, В. К. Сабировой, А. Садыкова, С. Тиллебаева, Л. Укубаевой, Г. Н. Хлыпенко, В. И. Шаповалова, А. Эркебаева, А. А. Эгембердиевой и др. ученых (Д. А. Асанова, Н. А. Баудинова, Б. Т. Дюшебекова, А. Г. Нарозя, М. С. Савина). В них определены роль и место творчества Чингиза Айтматова и других авторов кыргызского искусства слова в национальной и мировой литературах, рассмотрены мастерство и стиль писателя, его переводческая деятельность.

Научная новизна данной работы состоит в осмыслении разных средств, в том числе роли тюркизмов в произведениях писателя-билингва как средоточия этнокультурных ценностных установок. Научное внимание в работе обращено на определение способов включения тюркизмов посредством билингвизма в контексте творчества автора. Проведенная работа по изучению русскоязычной прозы писателя дала возможность для анализа и выявления как общих типологических черт писателя-билингва, так и индивидуальной особенности автора, попавшего в обрисованный исследовательской работой круг. Аналитическое рассмотрение национально-языковых образных средств дало возможность обращения к специфике авторского сознания двуязычного писателя. Научная категория позволила привлечь исследовательский инструментарий, направленный на анализ специфики образно-ассоциативного мышления билингвального автора. Теоретическая значимость работы определяется тем, что проведенное исследование может послужить для расширения научной базы при изучении индивидуально-авторского своеобразия творчества Чингиза Торекуловича Айтматова. Аналитические наблюдения, представленные в работе, позволят предметно дополнить существующие литературоведческие представления о русскоязычном творчестве писателя, и в целом о русскоязычной ветви киргизской национальной литературы. Теоретические изыскания по проблеме автора в произведениях двуязычного писателя представляют значимость в аспекте разработки проблемы передачи национального самосознания киргизского писателя средствами русского языка.

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что аналитические материалы могут быть применены для дальнейшего расширения и углубления научного изучения литературного процесса Кыргызстана во второй половине XX века.

Предпринятое исследование расширило список имен и текстов, которые возможно рассмотреть в русле билингвального творческого процесса. Практические результаты представлены в библиографическом списке, который репрезентирует основные результаты литературоведческого поиска, расширившего горизонты представлений о художественных произведениях писателя на русском языке.

Библиографические сведения могут быть применены в качестве справочного материала при разработке учебных дисциплин по истории мировой литературы XX века, истории современной кыргызской литературы, в освещении исследовательских тем о творчестве Чингиза Айтматова.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

- художественный билингвизм является одним из направлений изучения литературного процесса в Кыргызстане. Посредством билингвизма, написания на русском языке как одном из шести рабочих языков ООН можно намного ярче, колоритнее и специфичнее показать мировому читателю своеобразие творчества национальных писателей.

- Чингиз Айтматов наиболее полно воплощает национальную картину мира в современной прозе как истинный писатель-билингв высокого уровня мастерства. Его имя осталось навечно как образец настоящего прорыва национального писателя на арену всемирной литературы, благодаря переводам его произведений на многие языки мира

- национальная картина мира в русскоязычном творчестве всемирно известного писателя Чингиза Айтматова находит свое художественное воплощение авторского самосознания, выраженном через его творчество.

- средства выражения авторского самосознания видны в тюркизмах как основном средстве выражения национального характера, они составляют национальное своеобразие языка как этноспецифических индикаторов языка художественных произведений Чингиза Айтматова.

Необходимо глубоко и детально исследовать общий культурный акт взаимодействия киргизской и русской литературы страны, представляющей собой два русла в едином дискурсе искусства слова на рубеже тысячелетий.

Личный вклад соискателя. 1. Впервые рассматриваются эволюция и этапы развития русскоязычной прозы Чингиза Айтматова в контексте литературного процесса XX-XXI веков; 2. Проводится подробное исследование современного литературного процесса и анализ художественных произведений, созданных в результате передового билингвизма, ранее не осмысляемых в литературоведческих трудах; 3. Определяется идейно-тематическое, жанрово-поэтическое и эстетико-стилистическое своеобразие билингвального творчества Чингиза Торекуловича Айтматова на русском языке.

Апробация результатов исследования. Основные положения и научные результаты исследования нашли отражение в научных статьях и докладах, опубликованных в материалах международных конференций, в различных журналах, в вузовских сборниках научных трудов КГУ, ОшГУ, ПензГУ и др.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. По теме исследования опубликованы 14 научных статей. 4 работы опубликованы в рецензируемых периодических изданиях, рекомендованных ВАК КР. Статьи опубликованы в журналах, включённых в базу РИНЦ. Общее количество набранных баллов за публикации составляет 163.

Председатель заседания: Спасибо за содержательное изложение диссертации. Слово предоставляется рецензентам.

Рецензент Зулпукаров К.З. - доктор филологических наук, профессор, руководитель Центра лингвистических исследований факультета русской филологии.

- О диссертации Н. М. Кидиралиевой «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» по специальности 10.01.01 - кыргызская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук скажу следующее.

Актуальность темы не вызывает сомнения. Работа выполнена на стыке литературоведения и языкознания. Язык, стиль, билингвизм писателя входят в сферу языковедения, а произведения писателя, их литературно-художественное содержание относятся к области теории литературы. Поэтому данную работу можно назвать диапарадигмальной, двуплановой.

Цель, задачи работы определены четко, объект, предмет, материалы для использования раскрыты на должном уровне.

Работа написана на русском языке, оформлена в целом неплохо. В ней получены некоторые научные результаты, важные для изучения языка и стиля произведений писателей - билингвов.

В диссертации имеются некоторые упущения и недостатки. Восполнение которых, как нам кажется, способствовало бы улучшению содержания диссертации.

1. Материалы исследования распределены неправильно. Названия разделов тоже сформулированы неверно. Название 2-ой главы должно звучать примерно так: «Методология и методы изучения мастерства Ч. Айтматова в изображении национального характера персонажей» (выделенные слова обязательно должны присутствовать в названии главы). Так же по-другому должно быть обозначено название 3-ей главы. Предлагаемая нами формулировка: «Результаты исследования средств отражения национального характера персонажей в произведениях Ч.Айтматова через билингвизм». Таково требование ВАК КР к структуре диссертаций.

2. Актуальность темы занимает 8 страниц, это много, ее можно было бы изложить на 1-2 страницах. А биографию писателя, информацию о его

наградах, высказывания разных специалистов можно убрать или перенести в одну из первых глав.

3. Объект, предмет, эмпирическую базу, методологическую и теоретическую основу перенести во 2-ю главу (с. 9, 10, 11).

4. Цель работы надо усилить. Она звучит не совсем научно.

5. Научная новизна исследования должна быть переоформлена так: «Научная новизна результатов исследования» и разбита на 4 результата в соответствии с положениями, выносимыми на защиту. Перечень фамилий

ученых, изучавших язык Ч. Айтматова, совершенно излишни (11) и должны быть перенесены в 1-ую главу.

6. Первую главу можно было назвать «Двуязычие в тексте художественного произведения», «Отражение билингвизма писателя в его творчестве» с тем, чтобы освободить словосочетание «теоретико-методологические основы» для 2-ой главы.

7. На обложке название министерства и название специальности, УДК уточнить.

8. Весь текст диссертации должен соответствовать стандартам: шрифт, интервал во всем объеме работы должны быть одинаковыми.

9. В тексте диссертации даются Ф.И.О. автора труда, название статьи, сборника, место издания, название издательства, год издания, страница (с. 36,37,38, 41, 43 и т. д), что искусственно увеличивает объем работы и противоречит установкам ВАК по оформлению ссылок.

Работу необходимо переработать. В ней есть достаточный для защиты материал, нуждающиеся в уточнении, перегруппировке, дополнительных интерпретациях, пояснениях.

Рецензент Мурадымов Н.М. - кандидат филологических наук, доцент кафедры всемирной литературы факультета русской филологии Ошского государственного университета:

- О диссертации Н. М. Кидиралиевой «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» по специальности 10.01.01 - кыргызская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук скажу следующее.

1. Одной из сложных и противоречивых проблем современной языковедческой и литературоведческой теории остается проблема двуязычия (билингвизма в творчестве ряда современных писателей, не получившая до сих пор полного осмысления. Между тем, в XX веке довольно значительная часть мастеров слова (киргизы Ч. Т. Айтматов, М. Байджиев, У. Токомбаев, Ч. Нусупов, абхазец В. Искандер, азербайджанцы М. Ибрагимов, Р. Ибрагимов, казахи О. Сулейменов, А. Алимжанов, чукча Юрий Рытхеу, белорус В.Быков, кореец А. Ким, узбек Т. Пулатов, таджик Т. Зульфикаров и др). создают свои произведения на русском языке, не будучи русскими по рождению, либо творят на двух языках – родном и русском.

В диссертации Н. М. Кидиралиевой, состоящей из введения, трех глав с параграфами, заключения, библиографии из 156 наименований ставится цель выявления способов создания произведений, выражающих национальный характер в творчестве кыргызского писателя - билингва Ч. Т. Айтматова на русском языке. Среди ряда задач считаем особо важными эти:

- изучение билингвизма как естественной закономерности в сфере вербально-языковых коммуникаций;
- выявить феномен писательского билингвизма и его особенности в творчестве Ч. Айтматова;
- выявить влияние билингвизма на изображение национального характера в ранних повестях Чингиза Айтматова;
- обозначить специфику билингвального отображения национальных характеров в системе образных форм повествования;
- указать на средства отображения национального характера в творчестве этого писателя и обозначить Ч. Айтматова как образцового билингва в кыргызской художественной литературе;
- проследить отображение национального характера через тюркизмы в произведениях Ч. Т. Айтматова;
- выявить роль и место билингвальных средств, используемых для отображения отдельных черт национальных характеров в романной форме. В основной массе эти задачи решены диссертантом.

2. Данная работа по целям, методологической основе и методом исследования, по содержанию полученных результатов непосредственно подходит к специальности 10.01.01 - кыргызская литература. Исследование близко к актуальным проблемам теории языкознания, литературоведения и критики. Она выполнена Н. М. Кидиралиевой в рамках исследований по проблемам современной филологической науки и отдельному направлению современной литературы Кыргызстана. Исследование связано с сопоставительным языкознанием и литературоведением, критикой и культурологией и выполнению на стыке ряда научных дисциплин, носит комплексный характер, научный уровень исполнения, в целом отвечает требованиям времени. Правда, работу еще нужно совершенствовать.

3. В диссертации затронута проблема специфики современного литературного процесса, в частности роли билингвизма в отображении национального характера в произведениях Чингиза Айтматова, то есть функционирования в одной из национальных республик СНГ текстов русскоязычной прозы Кыргызстана. Данная тенденция получила достаточно заметное хождение в литературном процессе рубежа XX-XXI веков, такая литература на русском языке в евразийском ареале имеет весомое значение. Творчество современных писателей разных национальностей, создающих как Айтматов свои книги на русском языке, отличается идейно-эстетической и жанровой представительностью, оно заметно разнится от так называемой русской литературы СССР и РФ, очевидно, давно требовала своего научного осмысления. Весомость исследования определяется новизной ее целеустановки: оно посвящено монографическому изучению специфики

отображения национального характера в тестах Ч. Айтматова - билингва. Бесспорно, подобная работа важна в диалоге языков и литератур народов содружества.

Объектом данного диссертационного исследования служат тексты современного русскоязычного писателя республики, получившего через русский язык мировое признание, ставшего решающим фактором мирового литературного процесса и брендом достижений литературы республики и стран содружества. В этом видится актуальность данной работы.

4. Диссертационное исследование Н. М. Кидиралиевой – составная часть научно-тематического плана кафедры всемирной литературы ОшГУ и соотносится с планами работы других вузов и научных центров Кыргызской Республики, в которых рассматриваются проблематика литературоведческого антропоцентризма и изучения современного литературного процесса в Кыргызстане.

5. Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней впервые монографически и комплексно изучается проблема отражения национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма:

1) диссертантом изучен феномен билингвизма как естественной закономерности в сфере вербально - языковых коммуникаций;

2) выявлены особенности писательского билингвизма и его проявления в творчестве писателя;

3) рассмотрены механизмы влияния билингвизма на изображение национального характера в ранних повестях Чингиза Айтматова;

4) обозначены специфика билингвиального отображения национальных характеров в системе образных форм повествования;

5) указаны средства отображения национального характера в творчестве этого писателя и обозначено место Ч. Айтматова как образцового билингва в кыргызской художественной литературе;

6) прослежено отображение национального характера через тюркизмы в произведениях автора повестей «Материнское поле», «Верблюжий глаз», «Джамиля», «Лицом к лицу», «Первый учитель», «Тополек мой в красной косынке» и др.;

7) выявлена роль и место билингвиальных средств, используемых для отображения отдельных черт национальных характеров в романной форме. В

исследованиях с новых позиций впервые в литературоведении дается историко-культурный дискурс о факторе билингвизма в творчестве русскоязычного писателя киргизской литературы.

6. Очевидна практическая значимость диссертации. Материалы исследования могут быть использованы для формирования новых научных стратегий, разработок в области теории и истории литературы, анализа современного литературного процесса; в учебных целях практики преподавания дисциплин (курсов) *история русской литературы, история кыргызской литературы, литература народов СНГ, студентам-филологам*

вузов, лицеев, колледжей. Они представляют известную значимость при составлении учебных программ учебников для вузов и школ, при подготовке методических указаний для аспирантов и магистрантов.

7. Научные результаты, достигнутые в диссертации таковы: в первой главе рассмотрены теоретические и методологические основы отражения проблемы билингвизма в творчестве писателей, в котором дана история развития билингвизма в духовно-культурной жизни человечества; билингвизм как естественная закономерность в дискурсе вербальных коммуникаций. Вполне приемлемо дан анализ трудам видных ученых о проблеме (Л. В. Щерба, А. С. Ахманова, Д. Ю. Дешериев, Л. И. Баранникова, М. М. Михайлов, Е. М. Верещагин, А. И. Холмогоров, З. Г. Муратова, К. Х. Ханазаров, А. Д. Ибраев, Л. П. Крысин, А. Д. Дуличенко и др.). Выводы обоснованные.

Во второй главе диссертант выявляет суть изображения национального характера в произведениях Ч. Т. Айтматова. Здесь особое внимание автором удалено феномену писательского билингвизма и его особенностей в творчестве этого писателя. На должном уровне рассмотрен вопрос о влиянии билингвизма при показе национального характера в повестях писателя («Джамиля», «Материнское поле», «Прощай Гульсары» и др.).

С достаточной глубиной изучен вопрос специфики билингвального изображения национальных характеров в системе образных форм повествования. В этой главе интересны исторические экскурсы в проблему двуязычия, но глава требует редактирования. В третьей главе автор изучает средства отражения национального характера в творчестве писателя через фактор билингвизма. Заслуживает внимания трактовка Ч. Айтматова как образцового и неординарного билингва в киргизской художественной литературе, в частности, в разделе 3.2. предметно изучены тюркизмы в текстах писателя, способствующие художественному показу национального характера. На большом языковом материале рассмотрен вопрос о роли и месте билингвальных средств, используемых для показа отдельных черт национальных характеров в романной форме («Буранный полустанок («И дольше века длится день»)), «Плаха», «Когда падают горы» и др.). Заключение пока требует к себе внимания, нужны концептуальные выводы по проблеме. Считаю, есть основа («кирпич») и надо работу доводить до ума, изучаемая проблем весьма важная для науки.

Мадмарова Г.А.: Если есть вопросы к соискателю у присутствующих, можете задавать.

Темирова Б.Т. – доктор филологических наук, профессор кафедры киргизской литературы факультета журналистики и киргизской филологии Ошского государственного университета: Я тщательно изучила диссертацию Н. М. Кидиралиевой на тему «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» по специальности 10.01.01.- киргизская литература на соискание ученой

степени кандидата филологических наук и могу сказать следующие моменты.

В теоретическом плане и практическая часть диссертации выполнены на должном научном уровне.

Актуальность темы обозначена. Обозначены средства отражения национального характера в произведениях писателя-билингва Чингиза

Айтматова. Но кыргызские слова, слова кыргызской лексики в произведениях почему-то отнесены к тюркизмам. Как вы это объясните?

Соискатель: Спасибо за заданный вопрос. В исследуемых произведениях слова-тюркизмы как средства отражения национального характера приведены автором - билингом, согласно контекста, и взяты из изображаемой среды. Так как кыргызский язык входит в тюркскую семью языков, слова, входящие к лексике кыргызского языка тоже считаются в целом тюркизмами. Поэтому слова на кыргызском языке в произведениях писателя - билинга Чингиза Айтматова в основном приведены как лингвистические единицы, тюркизмы. Думаю, нужно классифицировать в целом тюркизмы по этимологической принадлежности.

Мадмарова Г.А. – доктор филологических наук, профессор, декан факультета русской филологии: В диссертационной работе говорится о способах и средствах отражения национального характера в произведениях писателя-билингва Чингиза Айтматова. Скажите, какие еще есть способы для отражения национального характера в произведениях писателя, кроме тюркизмов?

Соискатель: Спасибо за заданный вопрос. Тюркизмы играют основную и большую роль в отражении национального характера в целом. Не зря Чингиз Айтматов использует тюркизмы в своем творчестве как художник слова. Через тюркизмы он передает национальную особенность, чисто этническую среду, быт, неповторимый национальный колорит. Чем и ценен его произведения, в которых через национальную среду переходит к общечеловеческой проблеме. Он как писатель - билингв, как философ, рассказывающий о вечности человеческой жизни, о борьбе добра и зла, о величии человека, природы идет от национального к глобальному. И ввиду этого он кроме тюркизмов использует в текстах своих произведений разные эпитеты, метафоры, гиперболы и другие языковые, лингвистические средства, которые обогащают образность изображаемого предмета, объекта, среды.

Чингиз Айтматов, когда использует тюркизмы в текстах своих произведений, исходит от изображаемого объекта, изображаемой среды. Только с использованием тюркизмов, эпитетов, метафор и других языковых средств создает полноценную картину выбранной им среды. Например, словами: «аил», «арык», «бешик», «бешмет», «боорумой», «Саксан

саксагай», «Жаабарс» и т. д. он открывает читателю в своих произведениях тот мир, где можно увидеть, услышать, почувствовать целый национальный колорит, национальный быт. В этом феномен Чингиза Айтматова.

Жамгырчиева Г.Т. - доктор филологических наук, профессор кафедры кыргызской литературы факультета журналистики и кыргызской филологии Ошского государственного университета: Диссертацию Н. М. Кидиралиевой на тему «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» по специальности 10.01.01 - кыргызская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук просмотрела очень внимательно.

Диссертационная работа написана в основном на должном уровне. Соблюдены все требования ВАК КР. В диссертационной работе много уделено внимание к истории и исторической закономерности появления билингвизма на территории Кыргызстана. Мне кажется, нужно в диссертационной работе немножко сократить материал об исторической необходимости и закономерности развития билингвизма в Кыргызстане. Скажите, почему так много уделено исторической закономерности русско - киргизского билингвизма на территории Кыргызстана и как это повлияло на творчество Чингиза Айтматова?

Соискатель: Спасибо за вопрос. Очевидно, что билингвизм в каждой стране, да и в целом мире имеет свою историю развития. И билингвология как наука, тоже имеет свою историю развития. Мне было интересно, как пришел Чингиз Айтматов к двуязычию – билингвизму. Его творчество как писателя, который пишет на русском языке – на втором ему языке, как на своем тоже имеет свою историю. Его билингвальное богатство мы не можем рассмотреть вне истории нашей страны. Он не просто так пришел к билингвизму, к писательскому, художественному билингвизму. Это непосредственно связано с историей нашей страны.

Ведь русский язык пришел к нам через историю развития. Наша общая история с Россией сначала как царская Россия, после чего становление СССР непосредственно повлияло на его двуязычие. И он совершенствовал свое знание в направлении двуязычия, достиг апогея, таких высот, свидетельством которых являются шедевры, созданные им.

Темирова Б.Т. – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры киргизской литературы факультета журналистики и кыргызской филологии Ошского государственного университета: Я тоже предлагаю сократить эту часть диссертации. Можно использовать биографию Чингиза Айтматова как непосредственной объективностью на пути к билингвизму. Его мама была русскоговорящей, он рос среди русскоговорящей среды.

Мадмарова Г.А. – доктор филологических наук, профессор, декан факультета русской филологии: В основном диссертационная работа выполнена содержательно. Отвечает всем требованиям ВАК КР. Нужно еще корректировать структуру содержания диссертационной работы. В основном, диссертационная работа выполнена на должном научном уровне. Сохранены

теоретическое и практическое, методологическое единство диссертационной работы.

Соискатель: Спасибо за предложения и оценки моей диссертационной работы, уточнения в диссертационной работе. Все эти моменты будут учтены. Изученные материалы будут еще раз рассмотрены достаточно, согласно требованиям ВАК КР.

Мурадымов Н.М. – кандидат филологических наук, доцент кафедры всемирной истории факультета русской филологии Ошского государственного университета: Предлагаю изучить труды наряду других зарубежных ученых работы наших отечественных ученых еще в больших объемах, чем в диссертационной работе. Ведь они вложили большой вклад в изучении произведений писателя - билингва Чингиза Айтматова в разных аспектах, в том числе по направлению билингвизма, например, работы К. Асаналиева, М. Апышева.

Соискатель: Спасибо за предложение и за дельный совет. В основном мною рассмотрены и научные труды отечественных ученых тоже. Думаю, нужно еще изучить и дополнить соответствующие места в диссертационной работе.

Темирова Б.Т. – доктор филологических наук, профессор кафедры киргизской литературы факультета журналистики и киргизской филологии Ошского государственного университета: Диссертационная работа полностью соответствует требованиям ВАК КР. Но как сказали выше, нужно еще немножко доработать и дополнить. Например, в советские времена на двух языках творили А. Токомбаев, К. Тыныстанов и другие. Нужно их тоже включить как факты билингвизма. Еще до советских времен наши акыны тоже в своих творениях касались двуязычия. Они достигли образования через арабский язык, это тоже повлияло на их творчество.

Жамгырчиева Г.Т. - доктор филологических наук, профессор кафедры киргизской литературы факультета журналистики и киргизской филологии Ошского государственного университета: Вопрос о том, как пришел Чингиз Айтматов к билингвизму в своем творческом пути в диссертационной работе раскрыт довольно хорошо, даже можно сказать отлично. Но я предлагаю еще дополнить эту часть диссертационной работы. Феномен писателя - билингва Чингиза Айтматова можно еще глубже раскрыть. Ведь Айтматов сам является ученым, гением, вложил своим двуязычным творчеством в языкознание и литературу большой творческий и научный вклад. Предлагаю учесть этот момент и включить в соответствующую часть диссертационной работы.

Соискатель: Спасибо за предложения, все высказанное вами приму во внимание в процессе рассмотрения диссертационной работы по мере необходимости. Айтматов в эволюции своего творческого роста все больше и мастерски использовал элементы тюркизма. Все больше усовершенствовал свое умение и гениально включал тюркизмы, эпитеты и другие языковые элементы для отражения национальных черт и этнического характера.

Темирова Б.Т. – доктор филологических наук, профессор кафедры кыргызской литературы факультета журналистики и киргизской филологии Ошского государственного университета: В диссертационной работе вы приводите статистику использованных слов тюркской семьи языков, т. е. тюркизмов. Скажите, для чего нужна статистика?

Соискатель: Спасибо за вопрос. Статистика приведена для изучения, для того, чтобы узнать в каких случаях Айтматов прибегает к использованию тюркизмов и как. Изучение в таком направлении дало знать об эволюции его творчества как писателя - билингва. Чем выше его мастерство как двуязычного писателя, тем больше он включал элементы тюркизма, усовершенствовался как художник слова, как писатель - билингв. А также, кроме этого, в его двуязычном творчестве все зависело от среды, изображаемой в произведениях.

Зулпукаров К.З. - доктор филологических наук, профессор, руководитель Центра лингвистических исследований факультета русской филологии: Как сказал выше, диссертация Кидиралиевой Н. М. отвечает по всем требованиям ВАК КР и я рекомендую к дальнейшей защите диссертационной работы на тему «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» по специальности 10.01.01 - кыргызская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Мурадымов Н. М. - кандидат филологических наук, доцент кафедры всемирной литературы факультета русской филологии Ошского государственного университета: Диссертация отвечает по всем требованиям ВАК и рекомендую к дальнейшей защите диссертационной работы соискателя Кидиралиевой Нургуль Мэлисовны на тему «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» по специальности 10.01.01 - кыргызская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Темирова Б.Т. – доктор филологических наук, профессор кафедры кыргызской литературы факультета кыргызской филологии и журналистики Ошского государственного университета: Диссертация отвечает по всем требованиям ВАК. Написана очень содержательно и я рекомендую к дальнейшей защите диссертационной работы соискателя Кидиралиевой

Нургуль Мэлисовны на тему «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» по специальности 10.01.01 - кыргызская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Жамгырчиева Г.Т. - доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры кыргызской литературы факультета журналистики и кыргызской филологии Ошского государственного университета: Как я говорила выше, диссертация отвечает по всем требованиям ВАК КР. У Кидиралиевой Н. М. достаточно много написанных научных статей на тему выбранной диссертации. Диссертация написана очень содержательно, объемно, я рекомендую к дальнейшей защите диссертационной работы соискателя Кидиралиевой Нургуль Мэлисовны на тему «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» по специальности 10.01.01 - кыргызская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Сейитбекова С.С. – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и межкультурных коммуникаций факультета русской филологии Ошского государственного университета: Диссертационную работу считаю законченной. Исследование отвечает всем требованиям ВАК КР. Материалов в диссертации достаточно много. Видно, что по изучаемой теме рассмотрены довольно многие научные труды зарубежных и отечественных ученых. Диссертация презентована очень грамотно и видно, что диссертант отлично владеет материалом своей диссертационной работы, представлены слайды, таблицы и схемы. А также на обсуждении для присутствующих в большом количестве представлены апробированные и опубликованные научные статьи, сами научные журналы, где опубликованы статьи. Содержание диссертационной работы соответствует научной теме работы. Качество диссертации выполнено на довольно высоком уровне, если не сказать о некотором уточнении и дополнении в части истории билингвизма в Кыргызстане. Диссертация отвечает по всем требованиям ВАК и я рекомендую к дальнейшей защите диссертационной работы соискателя Кидиралиевой Нургуль Мэлисовны на тему «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» по специальности 10.01.01 - кыргызская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Остальные участники заседания в целом поддержали выступающих.

Председатель заседания: Уважаемые участники обсуждения диссертационной работы соискателя Кидиралиевой Нургуль Мэлисовны на тему «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» по специальности 10.01.01 - кыргызская литература на соискание ученой степени кандидата

филологических наук, если нет больше выступающих, то передадим слово диссертанту для подытоживания своего мнения.

Соискатель Кидиралиева Н.М.: Уважаемые участники обсуждения моей диссертационной работы на тему: «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» по специальности 10.01.01 - кыргызская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Выражаю благодарность вам всем за активное участие на обсуждении моей диссертационной работы. Очень благодарна за объективные и ценные предложения по поводу уточнения соответствующих частей моей диссертационной работы. До защиты моей диссертационной работы на Специализированном совете постараюсь учесть все ваши предложения и мнения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Заседания с повесткой дня по обсуждению диссертационной работы соискателя Кидиралиевой Н.М. на тему: «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» по специальности 10.01.01 - кыргызская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Научная новизна и теоретическая ценность исследуемого материала очевидна. В диссертации затронута проблема специфики современного литературного процесса, в частности роли билингвизма в отображении национального характера в произведениях Чингиза Айтматова, то есть функционирования в одной из национальных республик СНГ текстов русскоязычной прозы Кыргызстана. Данная тенденция получила достаточно заметное хождение в литературном процессе рубежа XX-XXI веков, такая литература на русском языке в евразийском ареале имеет весомое значение. Творчество современных писателей разных национальностей, создающих как Айтматов свои книги на русском языке, отличается идейно-эстетической и жанровой представительностью, оно заметно разнится от так называемой русской литературы СССР и РФ, очевидно, давно требовала своего научного осмысления. Весомость исследования определяется новизной ее целеустановки: оно посвящено монографическому изучению специфики отображения национального характера в текстах Ч.Айтматова-билингва. Бесспорно, подобная работа важна в диалоге языков и литератур народов содружества.

Объектом данного диссертационного исследования служат тексты современного русскоязычного писателя республики, получившего через русский язык мировое признание, ставшего решающим фактором мирового литературного процесса и брендом достижений литературы республики и стран содружества. В этом видится актуальность данной работы.

Диссертационное исследование Н. М. Кидиралиевой – составная часть научно-тематического плана кафедры всемирной литературы ОшГУ и соотносится с планами работы других вузов и научных центров Кыргызской

Республики, в которых рассматриваются проблематика литературоведческого антропоцентризма и изучения современного литературного процесса в Кыргызстане.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней впервые монографически и комплексно изучается проблема отражения национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма. Диссертантом изучен феномен билингвизма как естественной закономерности в сфере вербально - языковых коммуникаций. Выявлены особенности писательского билингвизма и его проявления в творчестве писателя. Рассмотрены механизмы влияния билингвизма на изображение национального характера в ранних повестях Чингиза Айтматова.

Обозначены специфика билингвального отображения национальных характеров в системе образных форм повествования. Указаны средства отображения национального характера в творчестве этого писателя и обозначено место Ч. Айтматова как образцового билингва в кыргызской художественной литературе. Выявлена роль и место билингвальных средств, используемых для отображения отдельных черт национальных характеров в романной форме. В исследованиях с новых позиций впервые в литературоведении дается историко-культурный дискурс о факторе билингвизма в творчестве русскоязычного писателя кыргызской литературы.

Очевидна практическая значимость диссертации. Материалы исследования могут быть использованы для формирования новых научных стратегий, разработок в области теории и истории литературы, анализа современного литературного процесса; в учебных целях практики преподавания дисциплин (курсов) *история русской литературы, история киргизской литературы, литература народов СНГ, студентам-филологам вузов, лицеев, колледжей*. Они представляют известную значимость при составлении учебных программ учебников для вузов и школ, при подготовке методических указаний для аспирантов и магистрантов.

Личный вклад соискателя: Впервые рассматриваются эволюция и этапы развития русскоязычной прозы Чингиза Айтматова в контексте литературного процесса XX-XXI веков; 2. Проводится подробное исследование современного литературного процесса и анализ художественных произведений, созданных в результате передового билингвизма, ранее не осмысляемых в литературоведческих трудах; 3. Определяется идейно-тематическое, жанрово-поэтическое и эстетико-стилистическое своеобразие билингвального творчества Чингиза Торекуловича Айтматова на русском языке.

Апробация результатов исследования: Основные положения и научные результаты исследования нашли отражение в научных статьях и докладах, опубликованных в материалах международных конференций, в различных журналах, в вузовских сборниках научных трудов КГУ, ОшГУ, ПензГУ и др. Полнота отражения результатов диссертации в публикациях.

Обобщение и выводы соискателя: Изучение темы «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» по специальности 10.01.01 - кыргызская литература с научной точки зрения полностью обосновано. Теоретическое исследование и практическая часть работы полностью соответствует методологии изучения научных трудов. В диссертационной работе исследованы многие научные источники, связанные темой, дан анализ, сделаны выводы.

Соответствие диссертационной работы к специальности: Данная работа по целям, методологической основе и методом исследования, по содержанию полученных результатов непосредственно подходит к специальности 10.01.01 - кыргызская литература. Исследование близко и актуальным проблемам теории языкознания, литературоведения и критики. Она выполнена Н. М. Кидиралиевой в рамках исследований по проблемам современной филологической науки и отдельному направлению современной литературы Кыргызстана. Исследование связано с сопоставительным языкознанием и литературоведением, критикой и культурологией и выполнению на стыке ряда научных дисциплин, носит комплексный характер, научный уровень исполнения, в целом, отвечает требованиям времени.

Темы, близкие к теме диссертации исследованы в следующих научных трудах: Гачев Г. Д. Национальные образы мира. М., 1988; Гируцкий А. А. Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы. Минск, 1990; Гумилев Л. Н. Древняя Русь и Великая Степь. М., 1989; Гусейнов Ч. Г. Проблемы двуязычного художественного творчества в советской литературе // Единство, рожденное в борьбе и труде. М., 1972; Дарбаева Ж. К. Тюркизмы в языке периодической печати Северо-Казахстанской области: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Алматы, 2003. Верещагин Е. М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1990; Верещагин Е. М. Психологическая и методологическая характеристика билингвизма. М., 1969; Верещагин Е. М. «Две психолингвистические методики объективного установления основных типов билингвизма». Сб. Методы лингвистических исследований. М. 1976; Веселицкий В.В. Отвлеченная лексика в русском литературном языке XVIII начала XIX. М., 1972; Виноградов В. В. Язык Пушкина. М., 2000; Вишневская Г.М. Билингвизм и межкультурная коммуникация./Вестник Ивановского государственного университета. Иванов. 2001. Вып.1; Греч Н. И. «Записки о моей жизни»/ под ред. Захарова. М., 2000; Данилова В. П. Билингвизм в Канаде. М., 2001; Дашкова Е. Р. Литературные сочинения. М., 1990; Дворниченко А.Ю. История России. СПб., 1992; Двуязычная лексикология. М., 2004 и др.

На основании выше сказанного заключения ставим на голосование: «За» – 15, «против» - нет, «воздержался» - нет.

Принято единогласно.

Расширенное заседание кафедры всемирной литературы факультета русской филологии Ошского государственного университета на основе обсуждения диссертационной работы соискателя Кидиралиевой Нургуль Мэлисовны на тему «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» по специальности 10.01.01 - кыргызская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук

ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Утвердить заключение диссертационной работы соискателя Кидиралиевой Нургуль Мэлисовны на тему «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» по специальности 10.01.01 - кыргызская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

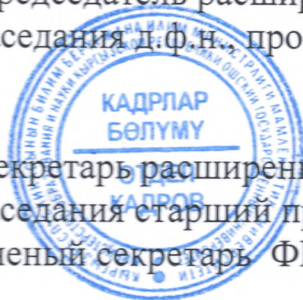
2. Рекомендовать к защите диссертационную работу соискателя Кидиралиевой Нургуль Мэлисовны на тему «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» по специальности 10.01.01 - кыргызская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Председатель расширенного
заседания д.ф.н., профессор:



Мадмарова Г.А.

Секретарь расширенного
заседания старший преподаватель ФРФ,
ученый секретарь ФРФ ОшГУ:



Курманкулова С.А.

